

Ce manga se lit dans le sens de lecture japonais, c'est-à-dire de droite à gauche... Voici un petit exemple pour vous aider dans votre lecture!



Important:

Ce manga est en format non imprimable. Il a pour but de vous faire découvrir cette œuvre.

Vous pouvez distribuer ce fichier tant et autant que vous n'imprimez pas ou que vous ne modifiez pas ce document, ou bien sûr tant que ce manga n'est pas commercialisé en langue française.

Note sur la traduction du chapitre 1

Bonjour, vous avez peut-être déjà remarqué que la traduction de Kamikaze Kaitou Jeanne était un peu bizarre. En effet, si vous êtes meilleur que moi en français vous avez dû noter que certains mots (auteur et professeur) étaient écrits avec un e à la fin au féminin.

Vous devez vous dire : « C'est quoi cette erreur! ». En fait, il n'y en a pas. Je m'explique, Lapin de Lune (ma petite amie) est traductrice au Québec et de ce fait elle utilise les normes de l'Office de la langue française du Québec. Connue en France pour son excentricité (moi j'appelle ça du bon sens), l'Office crée de nouveaux mots, surtout dans le domaine de l'informatique et de l'Internet. Donc, certains mots ne veulent pas dire la même chose en France et au Québec, p. ex. : mairesse veut dire femme du maire en France et, au Québec, maire au féminin. Ne vous en faites pas, il s'agit d'un cas extrême. La règle principale utilisée dans cette traduction concerne les mots auteur et professeur; les mots qui finissent par « EUR » et qui n'ont pas de féminin en temps normal peuvent prendre un "E" à la fin comme marque du féminin. Cette règle n'est pas obligatoire, il s'agit plus d'une recommandation. Bon, maintenant, pourquoi avons nous fait ça? Premièrement parce que Lapin a dit qu'elle le ferait. Deuxièmement je voulais voir la réaction des membres de Terminus qui réviseraient la traduction, ce qui m'a permis de rire un bon coup, et, troisièmement, si une compagnie nous vole notre traduction, elle devra au moins corriger les « E » qui ne sont pas acceptés en France, en plus de quelques mots purement Québécois que nous avons ajoutés^^. En passant, « Ma maudite » peut se remplacer par « Espèce de petite garce ». Voilà c'est tout, bonne lecture!

Card Master





Attends,
ces mots...

je les ai
déjà entendus
quelque part.

Le blabla de Card Master

Salut! C'est encore Card Master. J'espère que les petites différences de langage dans la traduction du chapitre 1 ne vous ont pas trop débalancés. D'accord, elles ont été mises un peu (pour ne pas dire beaucoup) exprès. Bref, au moment où je vous parle, je suis heureux d'être toujours l'infographiste de KKJ et j'espère me surpasser encore une fois pour que vous ayez l'impression que ce chapitre a été écrit en français à l'origine, ce qui ne sera pas si difficile que ça^^. Cette fois-ci, je sais à quoi m'attendre!

**Maron,
réveil...**

**Bonjou
uuuuuu
uur!!!**

Quoi?!

Hé!

Je
transforme
mes acces-
soires de
gymnastique
en armes.

Flap
flap

Tssk
tssk

Qu...Quoi?
Tu dances?

pendant toute
la nuit...

**Bruit qui fait
sursauter!!**

**Le bâton
explosif!!**

Cependant, ce n'est
pas réutilisable.

**Ligotage de
la peste!**

**La corde
super-longue!!**

Cependant, c'est
difficile à transporter.

Frappe et K.O.!

**Le ballon en
métal!!**

Cependant, je ne peux
pas le lancer car c'est
trop lourd.

Bien sûr!!

Est-ce que tu as trouvé un moyen de neutraliser Sinbad?

Quoi!?!
Tes idées?

C'EST PARFAIT!!!!

CLING!

Il va le regretter.

Je vais lui lancer un défi et je vais le battre à son propre jeu.

CLING!

CLING!

Elle déteste perdre...

Oh, Ouuuu!

Saute! Saute! Saute!

Bien sûr...

Bon, puisque j'ai déjà choisi la prochaine cible, est-ce que je peux envoyer le préavis?

CONTINUER...



Ce
soir
même!



Critic

Biological


Biip

ABSENT

<Vous
n'avez
aucun
message.>

Quero!

Bonjour
Maron!



Dépêche-
toi, sinon
on va être
en retard.

Chiaki!



Je ne
veux pas
t'accom-
pagner.

Qui t'a
demandé
de m'atten-
dre?



Je suis venu
t'avertir
qu'hier j'ai
reçu du
courrier pour
toi dans ma
boîte aux
lettres.



Mon...
Montre-
moi

Une
lettre
!?

Je me
demande
de qui?...

Oh!
Toi...

Arrrrrrh!!!

Quoooooi?!
Si tôt et tu
harcèles déjà
les garçons!

Ordures

Pas
vrai-
ment.

C'est
une
mauvaise
blague.



Publicité

Miyako...

Tu veux
la voir?

Tu as tort...
Il me montrait
simplement
du courrier
adressé à moi
qu'il avait reçu
par erreur.

Voilà.

Tu
pensais
qu'elle
était
de
qui?

haha

Grrrrr

...



Le bla bla de Lapin

La définition de Kamikaze Kaitou

Comme vous l'avez tous déjà remarqué, j'ai décidé volontairement de ne pas traduire l'expression «Kamikaze Kaitou». Vous l'avez peut-être déjà vue traduite en anglais par «mysterious thief», mais cette traduction n'est pas complète et, si on y pense bien, en français cela se traduirait par «voleuse mystérieuse», ce que je n'aime pas beaucoup (dites-le à voix haute et vous allez comprendre pourquoi)^^^.

Je vais donc expliquer kanji par kanji la définition de Kamikaze Kaitou.

Premièrement, l'expression se compose de quatre kanjis : «kami», «kaze», «kai» et «tou» qui forment deux mots : «kamikaze» et «kaitou».

(à suivre, page 27)



Humph

De
per-
sonne!



Pendant
combien
d'années a-t-
elle l'intention
d'attendre
une lettre ou
un coup de
téléphone?

Miyako,
tu sais de
qui?



Nous allons à la
même école, c'est
donc inévitable.


...

C'est
vrai!

Arrête de
me suivre.

Non,
allons-y,
dépê-
chons!





Ça ne peut pas durer ainsi.

Ces deux-là...

Depuis hier, on dirait qu'ils s'entendent de mieux en mieux.

Pour la police, il est aussi célèbre que Jeanne.

Quant à moi, je suis une spécialiste de Jeanne.

Oui! Je m'intéresse à lui depuis peu.

Aurais-tu des informations sur lui?

Kaitou Sinbad?

Mais oui!

Il apparaissait dans la ville où habitait Chiaki...





Je veux
simple...

...
Maron.



Non.

Tu as
dit
quelque
chose?

Maron



Je pense
que tu as
développé
cet intérêt
pour Sinbad
afin de te
rapprocher
de Chiaki.

elle fait
vraiment peur!

**Tu es
folle!!!**



Bonjour

Yamato!

**Kyaa
aaaa
aaaa
aaaa
aa!!!**

M
a
r
o
n
.

LUCIFRE

Qu'est-ce que tu veux? Excuse-nous Yamato.

Miyako...

Tiens, c'est notre président. Chaque fois que je te vois, tu as un air lugubre.

J'ai amené la cassette de musique classique que tu voulais...

Tu me l'as apportée?

Depuis quand écoutes-tu de la musique classique?

C'est pour la gymnastique.

Je suis contente

Merci beaucoup

oui?

Maron!

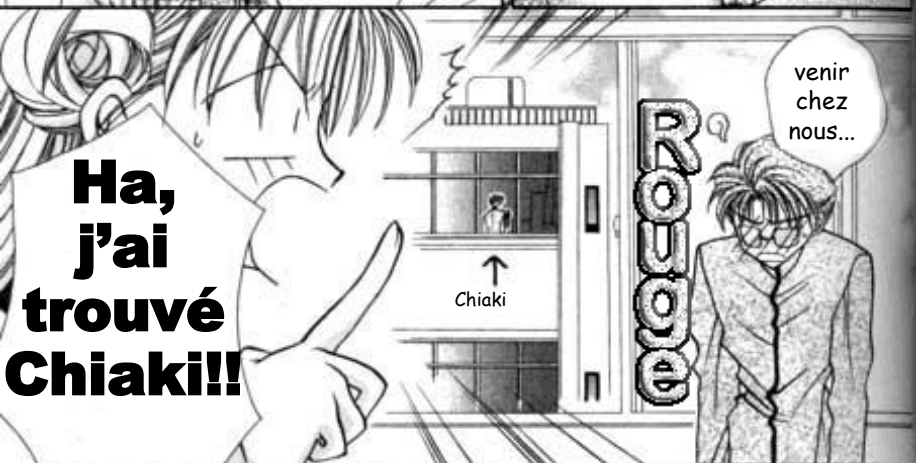
Tout Rouge



Alors...
Heu...

J'ai
beaucoup
de
disques
compacts
de musi-
que clas-
sique!

Si tu
voulais...



**Ha,
j'ai
trouvé
Chiaki!!**

venir
chez
nous...

Chiaki

ROOPEE?

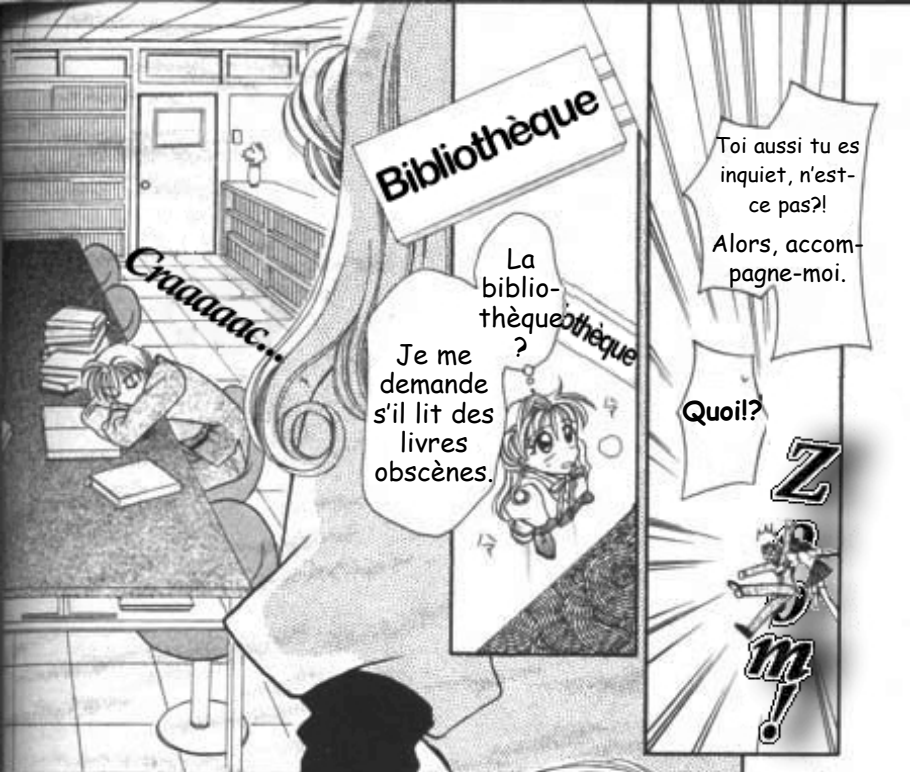


Qu'est-ce
qui lui
prend?



Ah,
attends!
Maro...

Des
infor-
mations,
des infor-
mations,
je dois
me dé-
pêcher.







Tu attends une lettre de qui?




Heu...



Depuis que je suis toute petite, ils vivent à l'étranger.

...
de mes parents



Est-ce que c'est encore un de tes trucs?

D'accord, moi non plus je ne dirai rien.



Mmph



Alors,

Je...



Ils m'ont
confiée aux
parents de
Miyako et

je n'ai plus
jamais reçu
de leurs
nouvelles.

Depuis
qu'elle
est
toute
petite?

J'ai répondu à
ta question!

C'est
à ton tour de
répondre.

Hein?

S
i
i
e
n
c
e
...

Sinbad?

Sinbad...



Il court vite!

Sourire!



Oui.

Quoi!!

Nous avons reçu des préavis de Jeanne et de Sinbad!?



Je suis toujours extrêmement sérieux.

Réponds-moi sérieusement.

C'est moi Sinbad!



Non, pas ça, des choses comme ses faiblesses, etc.

Je pense que personne ne peut réussir à le capturer.

Désespoir

D r i n g

Les Bla Bla de Card

Rebonjour! J'espère que vous êtes intrigués par la tournure de l'histoire? Nous faisons de notre mieux pour assurer une excellente qualité dans l'infographie et la traduction de ce manga! Mais il y a un problème, nous avons reçu très peu de commentaires! Est-ce que vous avez aimé le chapitre 1? Est-ce que vous voulez que Terminus traduise d'autres mangas? Avez-vous des améliorations à suggérer? Nous voulons recevoir vos commentaires et vos suggestions, alors n'hésitez pas à nous les faire parvenir sur la boîte de Terminus, terminus@romhack.net.

Dans un autre ordre d'idée, Skoras, un membre de Terminus, a fait un film cet été qui se nomme « Alone in the past ». C'est tout simplement ridicule et hilarant. Il y a même une vedette de jeux vidéo dans le film! Lapin et moi on a beaucoup ri, on découvre de nouveaux gags chaque fois qu'on le regarde. Voici le site : <http://www.sorcerers.fr:fm>. La suite est prévue pour Noël 2003. Voilà c'est tout;p



Système de sécurité

Le siège social possède beaucoup d'argent! Nous avons pu fabriquer immédiatement cet équipement!!

Ha ha ha!

Je l'ai cachée!

Humph!

Quoi? Où est la peinture?

Méchant

Grrrrrrr

Habituellement, il ne dit pas ce genre de choses.

Excusez-nous! Récemment notre patron a commencé à agir bizarrement.

Je ne peux pas faire confiance à la police qui ne cesse de se faire ridiculiser par Jeanne.

HOHOHO!

Bon, il est neuf heures. Allons-y, Fin!

Je n'ai pas réussi à trouver la faiblesse de Sinbad.

Oui!



J'existe
pour cap-
turer les
démons nés
dans les
ténèbres,
moi...

Fleisch!

**Kaitou
Jeanne!**

Je vous
rends visite
de la part de
Dieu!!

Clic

Glang!

D'accord.
Je me
résigne
bravement.

Je t'ai
enfin
capturée!

J'ai
réussi!

BANG!

Mais
...

Humph!

**Non!!!
Non!!!
Non!!!**

Quoi!?

Je me suis
repentie, vous
devez donc
me montrer
la peinture ou
je vais me
fâcher.

J'aimerais
voir une
dernière fois
la beauté de
votre peinture
que je voulais
voler.

Saint Seiya



Je ne suis pas dupe!!

Monsieur le président! Ayez pitié!
N'avez-vous pas le coeur tendre...



...
vous êtes cruel

HO!

M.
le président!

Oh,
Monsieur
le président,
elle pleure!

Euh
...

Je...
Je...
Pourquoi
...

Je...j'ai
compris!
Mais pas
long-
temps...



clie

Évasion !!

CLAC!

Men..
Men-
teuse!

Au
nom
de
Dieu!

Whoosh!

Toi,
démon
né dans
les téné-
bres...

Homme
stupide!

Shhhhhhhhhhhhhhhhhhh!

Le bla bla de Lapin

(suite de la page 11)

«Kami» se traduit par «Dieu» et «kaze», par «vent». «Kamikaze» signifie donc vent divin, ou dans le présent contexte on pourrait parler «d'envoyée de Dieu». «Kai» veut dire mystérieux et «tou», voleur, donc «kaitou» se traduit par «voleuse mystérieuse».

Donc, en tenant compte de ce que je viens de vous expliquer, la traduction complète de «kamikaze kaitou» serait «voleuse mystérieuse envoyée par Dieu». Il ne faut pas non plus oublier qu'il faut intégrer le mot Jeanne...

Card : NON NON contrainte d'espace, comment je vais faire entrer ça dans une bulle NON NON

Lapin : Ne t'inquiète pas, la traduction demeurera «Kamikaze Kaitou», de toute façon j'aime bien l'allitération ^^





Sin...
...bad?



Un
pion
noir!?



Échec
et
mat!

Ce soir,
c'est
moi qui
gagne
Jeanne.

Quoi??

Elle s'énerve

Je t'avais
dit que je te
lançais un défi.
Tu dois toujours
être sur
tes gardes.

Hein
?

shuuuuu!

Bye!

Quoi
...

Hé!

Attends!
C'est
injuste
Sinbad!!

Qu'est-ce tu
fais?

Dépêche-toi,
attrape-les.

Mais la
peinture
a quand
même
disparu.

Bizarre,
ce n'est
pas comme
d'habitude

Qu'est-ce que ça
veut dire? Le pion
est redevenu une
épingle...

Je suis pourtant
certain d'avoir
capturé le démon...

Quoi?

!

Mon-
trez-
moi!

Quoi
?

L'image
n'a pas
changé?

← Encore sous
le choc

Ah, c'est
comme
d'habitude.
Miyako oooooo
l'image va
apparaître.

Viens
ici,

Viens
ici,

Oh!



Alors
Jeanne et
Sinbad auraient
échoué?

Oh...
c'est
vrai

Gentil



Ah
bon.

Puisque
la peinture
est indemne,
il est inutile
des les
poursuivre.



Je
dois me
dépêcher à
posséder
une autre
personne.

Cependant
je dois faire
attention à
cause du
temps...



Je suis
sauv parce
qu'ils
se sont
trompés.

Ils ne
se sont pas
rendu compte
que j'étais
caché dans le
cadre.

Tu veux
pouvoir
exprimer
clairement tes
sentiments...

En échange,
j'exaucerai
tes vœux...

Tu veux changer,
n'est-ce pas?



Ap-
proche-
toi et...

laisse-
moi te
posséder.



Il
s'est
enfui!?





Maron,

il y
a plus
important!!

Il s'agit
donc d'un
match nul!

Je
n'ai pas
perdu!



Bien
sûr!

Tu as
apporté
le
rosaire?

Pour
l'instant
notre
priorité
est de
trouver le
démon qui
s'est
enfui.



Fin
n'a rien
entendu
à ce sujet.

Mais Sinbad
avait l'air
d'être au
courant pour
les démons
et il avait un
pion noir.

Peut-être a-
t-il été
envoyé par
Dieu pour
nous aider?



Fin va
revenir!

CRUNCH!
CRUNCH!

Maron
?





Flap

Flap

Yamato...
C'est une
farce...

N'est-
ce
pas?

Yamato
serait
donc...

Hol

Biip!
Biip!

possédé
par un
démon.

Hé
hé



Yamato
...
arrête...

N...

Non...



À suivre...